

**MEMORANDUM ON PERMISSION TO USE  
NTCIR TEST COLLECTION  
(FOR RESEARCH PURPOSE USERS)**

This Memorandum is made and entered into this [ ] day [ ], year [ ] between National Institute of Informatics, a division of Inter-University Research Institute Corporation Research Organization of Information and Systems, a corporation incorporated in Japan and having its registered office at 4-3-13 Toranomon, Minato-ku, Tokyo, Japan 105-0001 (hereinafter "NII") and \_\_\_\_\_ (hereinafter "USER/USER'S RESEARCH GROUP") with regard to the NTCIR-9 Patent Machine Translation Test Collection which NII provides at the NTCIR Workshop .

**Article1. Description of Data**

1. Document Data is defined as data which appears in Section 1 of the Appendix attached herein.
2. Task Data is defined as data which appears in Section 2 of the Appendix attached herein.
3. Test Collection consists of the Document Data and Task Data.

**Article2. Retention of Rights**

1. The copyright holders of Document Data are defined in Section 3 of the Appendix attached herein.
2. The copyright holders of Task Data are defined in Section 4 of the Appendix attached herein.
3. USER/USER'S RESEARCH GROUP retains all intellectual property rights relating to the technology and systems developed by USER/USER'S RESEARCH GROUP using the Test Collection.
4. NII retains all intellectual property rights relating to analytical results obtained by NII and improvements on the Test Collection and such made by NII based on data submitted by USER/USER'S RESEARCH GROUP.

**Article3. Permission for Use**

NII hereby permits USER/USER'S RESEARCH GROUP to use the Test Collection.

**Article4. Scope of Authorized Use**

1. USER/USER'S RESEARCH GROUP shall use the Test Collection solely for the purpose of research related to information retrieval and natural language processing.
2. USER/USER'S RESEARCH GROUP shall not sell, lend, publish, distribute, or make transmittable to a third party the Test Collection, copies of the Test Collection, or processed data which would enable a third party to reproduce the Test Collection.

**Article 5 Method of Provision**

NII will provide the Test Collection to USER/USER'S RESEARCH GROUP using a method which is defined in Section 5 of the Appendix attached herein.

**Article 6 Scope of Users**

1. The scope of users of the Test Collection shall be limited to USER/USER'S RESEARCH GROUP and members of the immediate group jointly conducting research with USER/USER'S RESEARCH GROUP.
2. USER/USER'S RESEARCH GROUP shall maintain a list of users and make this list available to NII without delay upon request from NII.

**Article 7 Presentation of Knowledge**

1. USER/USER'S RESEARCH GROUP may present research findings concerning knowledge obtained using the Test Collection provided that the aforementioned presentation is within the limits of this Memorandum.
2. USER/USER'S RESEARCH GROUP may quote in part data included in the Test Collection if and only if the aforementioned data is required to describe USER/USER'S RESEARCH GROUP's own research. In such cases, USER/USER'S RESEARCH GROUP shall not violate the rights of the authors, publishers and others protected by copyright.
3. USER/USER'S RESEARCH GROUP shall always reference the NTCIR workshop proceedings and clearly state in the paper, thesis or other presentation that USER/USER'S RESEARCH GROUP presents: (a) USER/USER'S RESEARCH GROUP's use of the Document Data and (b) USER/USER'S RESEARCH GROUP's use of the Test Collection.
4. USER/USER'S RESEARCH GROUP shall submit to NII: (a) a publication report including bibliographic information of the publication (the titles of the publication, volume, pages, publishers' names and dates), and (b) one (1) offprint or one (1) copy of the publication each time when USER/USER'S RESEARCH GROUP publishes the research results using the Test Collection or part of the Test Collection.
5. Before making public any information data developed using the Test Collection, USER/USER'S RESEARCH GROUP should receive consent in writing from NII in advance.
6. USER/USER'S RESEARCH GROUP shall not use evaluation results obtained through use of the Test Collection for profitable purposes including advertising, and/or defamatory or slanderous purposes.

**Article 8. Duration of Memorandum**

This Memorandum shall be in effect from the date first above written until and inclusive of the end of the fiscal year of Japan in which the Memorandum is concluded. The effect of the Memorandum shall be extended automatically to another fiscal year, unless a written objection is issued either by NII or by USER/USER'S RESEARCH GROUP more than one month before the expiration date of the Memorandum. This shall apply to consecutive fiscal years as well. If USER/USER'S RESEARCH GROUP would not like to automatically renew the terms, after expiration of the term, USER/USER'S RESEARCH GROUP shall promptly delete the Test Collection from any computer or media onto which it has been copied. If the organizational structure of USER/USER'S RESEARCH GROUP or the affiliation of USER/USER'S RESEARCH GROUP is changed, USER/USER'S RESEARCH GROUP shall report the change to NII without delay and, if necessary, shall sign another Memorandum.

**Article 9. Submission of Reports**

USER/USER'S RESEARCH GROUP shall submit to NII a report concerning research activities conducted by USER/USER'S RESEARCH GROUP during the duration of the Memorandum using the Test Collection more than one month before the expiration date of the Memorandum.

**Article 10. Termination of Data Use**

1. If the use of data is deemed to be in violation of the Memorandum, USER/USER'S RESEARCH GROUP shall, upon instructions from NII, immediately discontinue use of the Test Collection and promptly delete the Test Collection and all data obtained by processing the Test Collection from any computer or media onto which it has been copied. USER/USER'S RESEARCH GROUP shall submit a document attesting to deletion of the data to NII.
2. If there is a request to discontinue the use of data from the copyright holder(s) or their executor(s) of the Test Collection, USER/USER'S RESEARCH GROUP must delete said data from any computer or media onto which it has been copied upon instructions from NII. USER/USER'S RESEARCH GROUP shall submit a document attesting to deletion of the data to NII.

**Article 11. Exemption from Liability**

NII and the copyright holder(s) or their executor(s) of the Test Collection shall not for any reason whatsoever be responsible for losses arising from USER/USER'S RESEARCH GROUP's use of the Test Collection.

**Article 12. Undefined Issues**

Should any issues undefined in this Memorandum arise, both parties shall confer in good faith and resolve such issues.

**Article 13. Jurisdiction**

All disputes relevant to this Memorandum shall be subject to the exclusive jurisdiction of the Tokyo District Court of Japan as court of first instance. The validity, construction and performance of this Memorandum shall be governed by, and interpreted in accordance with, the law of Japan.

Both parties hereto have caused this Agreement in duplicate to be executed by their duly authorized officers as of the date first above written.

Signed for and on behalf of

NII: Inter-University Research Institute Corporation  
Research Organization of Information and Systems

Signature: \_\_\_\_\_  
Name (in print): Noriko Kando  
Title: Leader, NTCIR Project, Professor  
Division: The National Institute of Informatics  
Notice address: 2-1-2 Hitotsubashi, Chiyoda-ku, Tokyo  
JAPAN  
101-8430

Signed for and on behalf of

USER/USER'S RESEARCH GROUP:  
Signature: \_\_\_\_\_  
Name (in print): \_\_\_\_\_  
Title: \_\_\_\_\_  
Division: \_\_\_\_\_  
Notice address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## **APPENDIX - NTCIR-9 PATENT TRANSLATION TEST COLLECTION (FOR RESEARCH PURPOSE USERS)**

### **Section 1.**

A formal name is called NTCIR-9 Patent Machine Translation Document Data with, and the term of "Document Data", is defined as data selected and composed by USER/USER'S RESEARCH GROUP from data which appears in Table A that NII is granted permission by the rightful copyright holder(s) or executor(s) thereof to permit use of the data for the users of the Test Collection of the NTCIR workshop 9.

**Table A** (please tick the resources you are requesting):

- A.1 Chinese to English Dataset
  - USPTO Patent Grant Data 1993-2002 (Editorial copyright holder: Japan Patent Information Organization (JAPIO))
  - USPTO Patent Grant Data 2003-2005 (Editorial copyright holder: Hatsumei-Tsushin. Co., Ltd.)
- A.2 Japanese to English Dataset
  - USPTO Patent Grant Data 1993-2002 (Editorial copyright holder: Japan Patent Information Organization (JAPIO))
  - USPTO Patent Grant Data 2003-2005 (Editorial copyright holder: Hatsumei-Tsushin. Co., Ltd.)
- A.3 English to Japanese Dataset
  - Publication of unexamined patent applications 1993-2002 (Copyright holder: Japan Patent Office)
  - Publication of unexamined patent applications 2003-2005

### **Section 2.**

1. A formal name is called NTCIR-9 Patent Machine Translation Task Data with, and the term of "Task Data", consists of "Patent Machine Translation Task Data" and "Patent Machine Translation Task Data without training data" and is defined as data selected and composed by USER/USER'S RESEARCH GROUP from data which appears in Table B and Table C.

**Table B** (please tick the resources you are requesting):

- B.1 Japanese to English Patent Machine Translation Task Data
- B.2 English to Japanese Patent Machine Translation Task Data

**Table C** (please tick the resources you are requesting):

- C.1 Chinese to English Patent Machine Translation Task Data without training data
2. Patent Machine Translation Task Data consists of a set of test data, the reference data, the development data, a set of training data and the human evaluation data.
  3. Patent Machine Translation Task Data without training data consists of a set of test data, the reference data, the development data, and the human evaluation data.

### **Section 3.**

The copyright holders of the data, whose names appear in Table A, retain all rights under the Copyright Law relating to Document Data.

### **Section 4.**

1. National Institute of Information and Communications Technology (NICT) retains editorial copyright relating to the set of test data, the reference data, a set of training data, and the development data included in the data which appears in Table B.
2. Japan Patent Office retains all rights under the Copyright Law relating to the set of test data included in the Japanese to English Patent Machine Translation Task Data, the reference data included in the English to Japanese Patent Machine Translation Task Data and the Japanese patent applications included in the training data and the development data which appears in Table B.
3. National Institute of Information and Communications Technology (NICT) retains all rights under the Copyright Law relating to the human evaluation data included in the data which appears in Table B.
4. Zhuhai ChiLin Star Information Technology Co., Ltd, the Hong Kong Institute of Education (HKIED) and NII retain editorial copyright relating to the set of test data, the reference data, and the development data included in the data which appears in Table C.
5. State Intellectual Property Office of China (SIPO) retains all rights under the Copyright Law relating to raw patent documents in Chinese which the set of test data, and the development data included in the data which appears in Table C were derived.
6. World Intellectual Property Organization (WIPO) retains all rights under the Copyright Law relating to the English reference data, raw patent documents in English which the set of the reference data and the development data included in the data which appears in Table C were derived.
7. **NICT**, NII ChiLin (HK) Limited and Zhuhai ChiLin Star Information Technology Co., Ltd, retain all rights under the Copyright Law relating to the human evaluation data included in the data which appears in Table C.

**Section 5.**

1. NII will provide Document Data to USER/USER'S RESEARCH GROUP by using a technologically appropriate method.
2. NII will provide Task Data to USER/USER'S RESEARCH GROUP by transferring the data files electronically.